

## Pedagogía en Música Presenta



# Concierto La tradición del Lied del siglo XIX en la Provincia de Llanquihue

Repertorio de canciones alemanas del siglo XIX contenidas en un manuscrito encontrado en el ex-edificio del Colegio San Francisco Javier de Puerto Montt, el cual ha sido catalogado y estudiado por el Archivo Musical de la Universidad de Los Lagos.

---

Jueves 7 de diciembre 2023, 19:00 horas  
Iglesia de los Padres Jesuitas, Guillermo Gallardo 299, Puerto Montt  
Entrada Gratuita

---

Violoncelo:  
**María Elisa Reyes Le Roy**

Sopranos:  
**Carolina Muñoz Coloma  
y Gabriela Bossi Letelier**

Órgano:  
**Jorge Pacheco Estefan**

Contrabajo y Dirección Musical:  
**Iván Sánchez Aravena**

Notas sobre el programa:  
**Javier Silva Zurita**

---

Patrocinan



Carrera de Pedagogía en Música – ULagos  
Departamento de Humanidades y Artes – ULagos

## Concierto

# La tradición del Lied del siglo XIX en la Provincia de Llanquihue

Jueves 7 de diciembre de 2023, 19:00hrs

Iglesia de Los Padres Jesuitas de Puerto Montt

Este concierto presenta un repertorio que corresponde a canciones alemanas del siglo XIX, las cuales están contenidas en un manuscrito encontrado en el edificio del Colegio San Francisco Javier de Puerto Montt, el que ha sido catalogado y estudiado por el Archivo Musical de la Universidad de Los Lagos. El manuscrito presenta una encuadernación cocida, con hojas en blanco cuyos pentagramas fueron dibujados con una plumilla de cinco puntas, y la escritura realizada con pluma utilizando el antiguo estilo de caligrafía alemana *kurrent* que entró en desuso en la década de 1910.

Aunque aún no tenemos certeza sobre la autoría del manuscrito, creemos que perteneció a un hombre de origen o descendencia alemana, quien estudió o tuvo a algún familiar en el colegio San Francisco Javier. Fiel a la costumbre de aquella época, el documento muestra una selección de canciones o *lieder*, en este caso 68 cantos, que probablemente eran las favoritas de quien realizó el arduo trabajo de transcribir la voz de tenor desde diversas fuentes impresas y/o desde otras copias hechas a mano. Sin considerar ediciones recientes realizadas con fines académicos, las únicas publicaciones de la mayoría de los *lieder* contenidos en el manuscrito se remontan a la primera mitad del siglo XIX. Por ejemplo, el *lied* “*Ich erblicke froh den Dämmerchein*”, del compositor Franz Xaver Eisenhofer (no incluido en este concierto), presenta solo dos publicaciones: la primera en el volumen compilatorio *Gesellschaftliche Gesänge für vier Männerstimmen* impreso en Munich en 1810, y la segunda en el volumen compilatorio *Orpheus: Sammlung auserlesener, mehrstimmiger Gesänge ohne Begleitung*, impreso en Braunschweig en 1835 y luego re editado en Leipzig en 1840.

Los cantos en lengua germana poseen una larga tradición que incluye a los *Minnesänger* o “cantores cortesanos” del siglo XII y los *meistersinger* o “maestros cantores” del siglo XIV. Los compositores específicos referidos en el manuscrito corresponden a la *Berliner Liederschule* o “Escuela de Canto de Berlín”, cuyo trabajo creativo se gestó aproximadamente entre 1750 y 1830. La vigencia de esta música se extendió hasta fines del siglo XIX, arribando a la Provincia de Llanquihue junto con las familias de colonos quienes presumiblemente tocaban y disfrutaban de esta música de carácter popular, y picaresca en muchos casos, en el seno de sus hogares.

Javier Silva Zurita  
Encargado del Archivo Musical de la Universidad de Los Lagos



## PROGRAMA

### **Para 2 sopranos, violonchelo, contrabajo y órgano**

1. Bauernschleifer, de Carl Wilhelm August Blum (Berlín, 1786 – 1844)
2. Der alte Gott lebt noch!, de Georg Wensel Ritschel (Manheim 1744 – Munich 1805)
3. Leitsterne, de Heinrich August Neithardt (Schleiz 1793 – Berlín 1861)
4. Integer Vitae, de Friedrich Ferdinand Flemming (Neuhausen 1778 – Berlín 1813)
5. Sanct Paulus, de Carl Friedrich Zelter (Berlín, 1758 – 1832)

### **Para soprano sola, violonchelo y órgano**

- 6.- An Laura, de Franz Xaver Eisenhofer (Oberbayern 1783 – Wursburgo 1855)
- 7.- Kuss-lehre, de F. X. Eisenhofer
- 8.- Gute Nacht, de F. X. Eisenhofer





## INTÉRPRETES



**Carolina Muñoz Coloma, soprano.** Estudió canto en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, donde tuvo importantes maestros como Carmen Luisa Letelier. Participa en el Ensemble Bartok Chile, recorriendo teatros del país, América, Asia y Europa, destacando en el Festival Cervantino de México; Meet in Beijing de China y escenarios como el de Korea Foundation en Seúl y el King's College de Londres. En la región, ha participado en una serie de conciertos organizados por la Universidad de Los Lagos y la Universidad Austral, donde se destaca el estreno de obras de compositores locales como Jorge Pacheco y Edgar Girtain.



**Gabriela Bossi Letelier, soprano.** Es cantante y profesora de música egresada de la Universidad de Los Lagos. Estudia canto lírico en la Escuela de las Artes del Teatro del Lago, donde ha tenido destacadas maestras como Margot Pares Reyna y Jessica Rivas. Se ha presentado en varias ocasiones como solista en el gran Teatro del Lago, entre ellas en la obra “Gloria” de Vivaldi y en presentaciones parte del destacado programa “Puedes Cantar”. Ha sido parte del Coro de Pedagogía en Música de la ULagos, siendo solista de varias obras como en “Otro viento cantará” de Edgar Girtain, “Canciones Salvajes” de Patricio Wang, y “El prejuicio de la brújula” de Gustavo Barrientos.



**María Elisa Reyes Le Roy, violonchelo.** Estudió Interpretación Musical mención Violonchelo en el Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha realizado cursos de perfeccionamiento sobre música y didáctica en Argentina, Suiza y Chile, y ha participado en diversas agrupaciones de música de cámara, incluyendo la Camerata de la Carrera de Pedagogía en Música de la ULagos. Actualmente es académica del Departamento de Humanidades y Artes de la Universidad de Los Lagos, docente de la Carrera de Pedagogía en Música, así como profesora de violonchelo en diversas orquestas infantiles de la región.



**Jorge Pacheco Estefan, órgano.** Es Magister en composición, musicología y dirección de orquesta. Estudió en la Universidad de Chile con Rolando Cori y David del Pino, y en el Conservatorio Nacional de París con Michael Levinas. Obtuvo el primer lugar en los concursos Cantata por el Diálogo de Chile (2021) con la obra “Cantos Mistrales: cantata para coro mixto, solistas y orquesta”, y en la III Convocatoria para compositores chilenos de la CORCUDEC (2014) con la obra “Sine Labe”. Su catálogo incluye música de cámara, orquesta, ópera y videoarte. Es académico del Departamento de Humanidades y Artes de la Universidad de Los Lagos y docente de la Carrera de Pedagogía en Música.



**Iván Sánchez Aravena, contrabajo y dirección musical.** Intérprete musical con especialización en música antigua y magíster (c) en musicología por la Universidad de La Rioja, España. Estudió interpretación musical en Contrabajo con mención en Música de Cámara y Orquesta en la Universidad Mayor. Se ha especializado en música sinfónica y técnica orquestal, con el contrabajista principal de la Sinfónica de Viena en Austria (2012). Realizo sus estudios de música histórica en la Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar, donde se especializó en el violone y en la interpretación históricamente informada (2020). Actualmente, es docente de la Carrera de Pedagogía en Música de la Universidad de los Lagos, investigador del Archivo Musical ULagos, y miembro del IMS.



**Actividad organizada por:**

Archivo Musical de la Universidad de Los Lagos

**Con el patrocinio de:**

Carrera de Pedagogía en Música, ULagos

Departamento de Humanidades y Artes, ULagos

Subdirección de Arte, Cultura y Patrimonio, ULagos

Colegio San Francisco Javier de Puerto Montt

Núcleo Milenio en Culturas Musicales y Sonoras (CMUS)

**Sobre el Archivo Musical de la Universidad de Los Lagos**

El ARMU–ULagos tiene como propósito facilitar acciones y procesos de registro, catalogación y preservación de repertorios, músicas, prácticas, documentos y artefactos sonoros que presenten cierta pertinencia territorial, para su posterior uso en labores de investigación, educación, difusión o revitalización. En la priorización de los materiales a archivar, se busca privilegiar expresiones culturales que se vinculan con los distintos constructos identitarios de la Región de Los Lagos, ya sea en relación a los pueblos originarios, a la cultura tradicional, al legado de las distintas colonias, expresiones urbanas, al paisaje sonoro, entre otros. Para mayor información, escribir a [javier.silva@ulagos.cl](mailto:javier.silva@ulagos.cl).

❖ A continuación, una selección de imágenes del manuscrito de cantos alemanes.

No. 32

Waldzer

C. Blum

Nicht zu schnell.

Kleine Blüme, kleine Stängel, Sonn  
 ne mit Lustet, auch gute junge Frühlingsgötter  
 Sädelruf ein lustig Lied, gute junge  
 Frühlingsgötter, Sädelruf ein lustig Lied.  
 Lepke! nimm auf deine Flügel, flieg um mich  
 Lieb du Klein, und so will ich nur das Geigel

No. 33

Waldzer

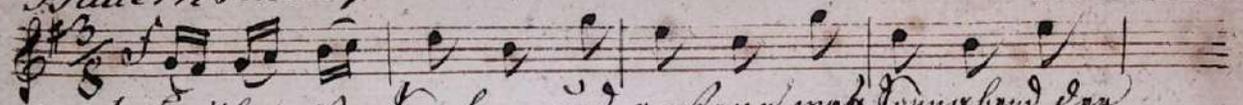
C. Blum

Bewegt.

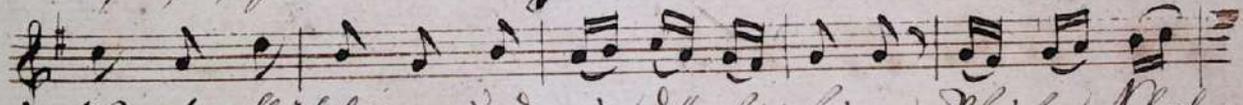
Du schwebst über Märchen, nimm die riesen Krone, aus  
 Vörsen und Häufeln da will man zum Tanz.  
 Pilz hat nicht viel Fröhlichkeit, jodell man ein  
 riesen Lied, höre du zum müden Drei-gau  
 klo- - laute Dohalmainen. Du schwebst über  
 Märchen, nimm die riesen Krone, aus Vörsen und

No. 34.

Bauernschleifer. Sehr schnell mit bäurischer Ausgelassenheit



1. Guck' ich Sonntag und Montag was Donnerstag da  
 2. Was unser Ackerbau das Vieh Heu hat so  
 3. Unser Haus Feuer das wenn schon ansetzt wenn  
 4. Sacht unser Feldbau sieht sie aus kuppel und  
 5. Daß sich das Vieh Heu kriechen verbummel bu-



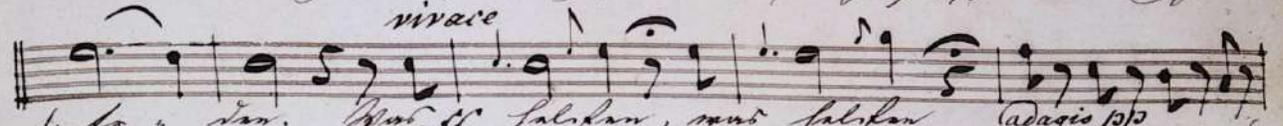
1. Kantor thut bairisch und wie da's sein schreien, Schrei  
 2. In's Feld hin zusammen, kein Spindel baba-la. Und unser Bü-  
 3. ha' nu' bald beyden zundt-yun thut's. In sui-unne  
 4. Sacht kuppel und kuppel, und sacht uns nit an mit da's Sun  
 5. Sacht uns da's Hausgott nu' zuli-ynd Feuer, oben im

Moderato. No. 35. Lebenswünsche.



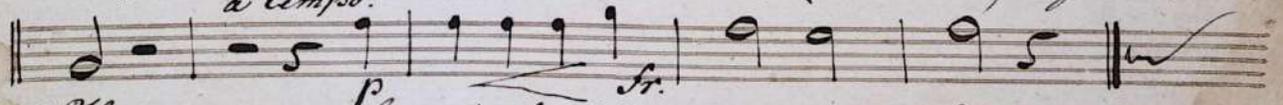
1. Das sind fünf ist, das Man'schaften, das an sie thut's da  
 2. Das zweite ist, ist das Man'schaften, das hat uns bekam  
 3. Das dritte ist, das Man'schaften, das hat uns bekam  
 4. Das vierte ist, ist das Man'schaften, das hat uns bekam  
 5. Das fünfte ist, ist das Man'schaften, das hat uns bekam

*vivace*



1. So ist. Was ist salben, was salben *Adagio pp*  
 2. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben *Adagio pp*  
 3. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben *Adagio pp*  
 4. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben *Adagio pp*  
 5. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben *Adagio pp*

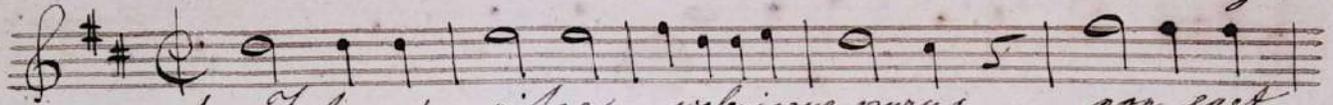
*a tempo.*



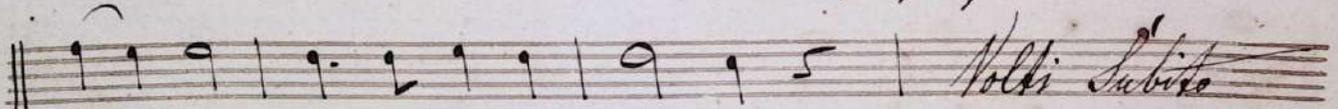
1. Guck' ich. Was ist salben, was salben  
 2. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben  
 3. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben  
 4. Guck' ich. Was ist salben, was ist salben

No 39. Ode des Horatius. (Lib I. od. xxii.)

Flemming.



1. Integer. vitae. scelerisque purus non eget
2. Sivo per Syntes iter aestuosas, sive fac,
3. Namque me silva lupus in Sabina, dum meam
4. Quale portentum neque militaris Diunia in
5. Pone me, pigris ubi nulla campis arbor ae,
6. Pone sub curra nimium propinque solis, in



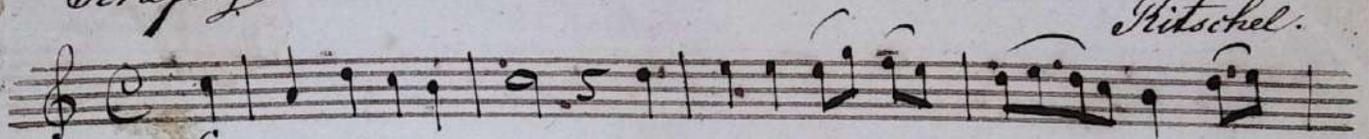
Volti Subito

1. Mauris jaculis nec arcu,
2. turas per in. hospitalera
3. canto Salagen, et ultra
4. latis alit escu. letis
5. skiva, recreatur auria;
6. terra domibus negata:

No 41. Der alte Gott lebt noch.

Kräftig

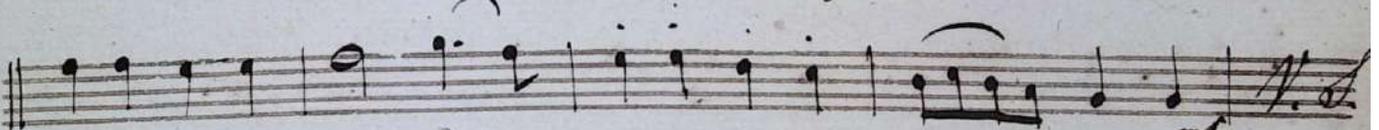
Pitschel.



1. Nur alte Gott lebt noch! Der über Mann führt, der

2. — — — — — ! nur wolle ihm entgegen, nur

3. — — — — — ! nur wenig mind an leben, nur



1. Wallen Geist, der lacht, nur um fast man'ser Sta = zu, der

2. nicht mit Malt'n. Lacht, der Lebens Linder kan, gar? sein

3. — — — — — ! nur wenig mind an leben, nur





No. 68. Von dem Ritter. Sub Timor laudat. v. Borneman u. C. M. Weber.

Vivace

v. 1. - 5. Sillert der Kumpen müßig a Knappu, Dinger sind wir, *mezza voce.*

Küßu bekrängt prangt u soß unsre Knappu, facht in der wir, *Parallele von*  
*5. Orinal der*

Hüenl, woru sie xxxffindu, soll uob die von so in land noch die. die,  
Fröure, so in der zu ff. xxx, Lieb ofur Wauten laßt uob xxxffindu,

v. 5. Ritter und Edelknecht, facht der Kumpen raucht, waten die

Kunde zeucht, Subalt lo la

